Porównanie tłumaczeń Amosa 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko was poznałem\* \*\* spośród wszystkich rodów ziemi, dlatego nawiedzę was\*\*\* za wszystkie wasze winy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko z wami się złączyłem spośród wszystkich rodów ziemi, dlatego nawiedzę was za wszystkie wasze winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko was uznałem spośród wszystkich rodów ziemi, dlatego was ukarzę za wszystkie wasze nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylkom was samych poznał ze wszystkich rodzajów ziemi; przetoż was nawiedzę dla wszystkich nieprawości waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tylkom was poznał ze wszech rodzajów ziemskich, dlatego nawiedzę na was wszytkie nieprawości wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedynie was znałem ze wszystkich narodów na ziemi, dlatego was nawiedzę karą za wszystkie wasze winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko o was zatroszczyłem się spośród wszystkich pokoleń ziemi, dlatego was będę karał za wszystkie wasze winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko was znam ze wszystkich rodów ziemi, dlatego ukarzę was za wszystkie wasze grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie was wybrałem ze wszystkich narodów na ziemi, dlatego będę was karał za wszystkie wasze winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Was tylko upatrzyłem sobie spomiędzy wszystkich ludów ziemi, dlatego na was też dochodzić będę wszystkich nieprawości waszych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише вас Я пізнав з усіх племен землі. Через це пімщуся на вас за всі ваші гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spośród wszystkich rodów ziemi, poznałem tylko was, dlatego i was nawiedzę za wszystkie wasze winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼTylko was poznałem spośród wszystkich rodzin ziemi. Dlatego też dokonam z wami rozrachunku za wszystkie wasze przewinienia. |

1. 1) Tj. tylko was potraktowałem wyjątkowo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 10:15</x>; <x>490 12:48</x>; <x>650 12:8</x>; <x>670 4:13</x>; <x>660 1:12</x> [↑](#footnote-ref-4)